



SETETE O HAWAII
MATAGALUEGA O SOIFUA MALOLOINA
P.O Box 3378
Honolulu, Hawaii 96801-3378

Aokuso 1, 2009

Talofa Mātua:

O le Matagaluega o Soifua Maloloina (**insert> o le o**) Setete o Hawai'i, i le soosoo tau'au ma le Matagaluega o A'oga, le Sosaiete a A'oga Tutoatasi a Hawai'i, ma A'oga Katoliko a Hawai'i o le a faapea foi ona toe ofoina faagata e fai fua o le fulū (influenza) i a'oga mo tamaiti a'oga i a'oga faata'ita'i e oo i le vasega valu i lenei vaitau. O mea uma e lua i tulaga o le tui ma le pamu o isu o faagata i fulū o le a ofoina atu, ma o faamatalaga e uiga i nei tulaga uma (Faamatalaga Faamalamalama o Faagata) o loo iai i totonu. Faamolemole faitau lenei faamatalaga e fesoasoani ai ia te oe e filifili poo le ā le ituaiga faagata e lelei mo lau tama.

O faagata o le a faia i le a'oga a lau tama i le va o Oketopa ma Tesema 2009. O le a logo atu oe e lau a'oga i le aso atofaina ma le taimi. Afai ete manao i lau tama e fai i le a'oga le faagata o le fulū e fai fua:

1. Filifili le ituaiga o faagata ete manao e fai i lau tama:

Pamu(~~delete~~ isu) (**insert>puis**) (~~delete~~ Faagata ola,) (**insert> Faagata o le Fulū e ala sa'o atu i puis**) (~~delete >o Fulū i Isu~~)

POO

Tui (Faagata o Fulū e (**insert>Aogā Mulimuli Ane**) (~~delete >Leai se Afaina~~)

2. Faatumu **NA'O LE TASI** le Pepa o Maliega:

Pamu (**insert>puis**) (~~delete>i Isu~~) – Pepa o Maliega **SAMASAMA**

POO

Tui – Pepa o Maliega **LANUMEAMATA**

- a) Faatumu faamatalaga o loo talosagaina
- e) O fesili **UMA** e **TATAU** ona tali
- i) **SAINI MA TUSI LE ASO** i le pepa o maliega

3. Toe faafoi le Pepa o Maliega o Faagata ua uma ona faatumu i le faia'oga a lau tama **a'o le'i oo ia Setema 11, 2009.**

4. E lē manaomia lou toe faafoi mai o le Pepa o Maliega pe afai ete lē manao e fai le faagata o lau tama i le a'oga.

(~~delete>Ua na'o le faatasi a le a'oga le faiga o togafitiga tau falema'i.~~) (**insert> O le a na'o le tasi le vaega mai le falema'i e faia faagata i a'oga taitasi.**) Afai e manaomia e lau tama se vaega 2 o faagata o fulū (tamaiti ua 8 tausaga le matutua ma laiti ifo, (~~delete>e faatoa fai lea o latou faagata o fulū muamua~~) **insert>ole taimi muamua lea faatoa fai ai faagata o le fulū**, faatulaga se taimi e vaai ai le fom'i a lau tama mo le vaega 2 o faagata faamolemole.

Afai e iai sau fesili e tusa i lenei polokalame o faagata o fulū i a'oga, (~~delete> valaau~~) (**insert> faamolemole telefoni mai ile**) Aloha United Way 2-1-1, Aso Gafua i le Aso Faraile, 6:00 (~~delete >a.m. – 9:00 p.m faamolemole.~~) (**insert >i le taeao e oo i le 9 i le po.**) O faagata o le auala pito sili lea ona lelei e puipui ai lau tama i le faasaga tau atu i le fulū. I le galulue faatasi, o le a mafai ai ona (~~delete>matou~~) (**insert> tatou**) mautinoa (~~delete >o le a'oga a lau tama ma faapea foi la tatou komiuniti ua soifua maloloina.~~) (**insert>le soifua maloloina lelei o le a'oga a lau tama faapea ai ma lo tatou alaafaga.**)

(~~delete>Soifua.~~) (**insert> Ma le Faaaloalo lava**)

Sarah Y. Park, M.D., F.A.A.P
Foma'i o Ma'i Pipisi o le Setete
(State Epidemiologist)

(delete>Fafao iai) (insert>**O loo iai ma lona faaopoopoga**) (Enclosure)



Fesili e Masani ona Fesili ai

O la'u tama e maloloina – pe manaomia e la'u tama se faagata o fulū?

Ioe. O le Komiti Faufautua o ~~(delete>Galuega i Puipuiga)~~ **(insert> Gafa ma tui Puipui)** ua fautuaina le fai o faagata o fulū i tausaga taitasi mo tamaiti **UMA** mai le matua e 6 masina e oo atu i le 18 tausaga. O leni fautuaga ua tatau ona faaitiitia ai le ~~(delete> tupu a'e o fulū i tamaiti.)~~ **insert> avanoa o le maua o tamaiti i le fulū.)** ~~(delete>le moomia o le)~~ vaaia o foma'i, ma lē alu ai i le a'oga. ~~(delete> O le ititi foi o le salalau)~~ **insert>E le gata i lea, o le a faaitiitia ai le pepesi o le)**fulū i tamaiti atonu e faaitiitia ai ma le fulū i tagata o lea auai ma ~~(delete> totonu o le komiuniti.)~~ **(insert> le alaafaga.)**

O āfea e fai ai le faagata o fulū?

O faagata o fulū e fai i-a'oga o le a amata ia Oketopa 2009. O a'oga uma e auai o le a iai lava le latou aso ma le taimi ~~(delete>o togafitiga tau falema'i.)~~ **(insert>e faia ai nei togafitiga e gafa ma le matagaluega o falema'i.)** O le a logo atu e le a'oga a lau tama le aso tonu o togafitiga tau falema'i.

O le ā la'u mea e fai mo la'u tama ina ia fai ai lona faagata o fulū i le a'oga?

~~(delete>O le auai ai e faigofie!)~~ **(insert>E faigofie ona auai!)** Na ona faitau Faamatalaga o Faamalamalamaga o Faagata, filifili le ituaiga o faagata o fulū (Pamu ~~(delete>i Isu)~~ **(insert> puisu)** poo Tui) lea ete manao e fai i lau tama, ma faatumu, saina, ma toe faafoi le pepa **(insert>talfegai)** o maliega ~~(delete>tonu lea)~~ **(SAMASAMA – Pamu (delete> o Isu i Fulū) (insert> puisu e faagata ai le Fulū); LANUMEAMATA – Tui o Fulū)** i le a'oga a lau tama.

O le ā le mea e fai pe afai ua uma ona fai le faagata o fulū o la'u tama i le ofisa o le foma'i ae ua **(insert>uma ona)** lafo atu lana Pepa Faatumu o Maliega?

E tatau ona e alu e toe aumai i tua le Pepa Faatumu o Maliega a lau tama mai le a'oga a'o lei oo i le aso faatulagaina o togafitiga tau falema'i mo faagata a le a'oga ia mautinoa ai o le a lē faia se faagata o lau tama.

Pe e iai i le faagata o fulū se thimerosal (timerosela)?

E iai i isi ituaiga. ~~(delete> o oloa.)~~ O le tele o faagata o fulū ~~(delete>e leai se afaina)~~ **(insert>ia e aogā mulimuli ane loo maua nei,)** (tui faagata poo “tui o fulū”) e iai i totonu na'o sina timerosela laiititi mo le faasaoina. O faagata o fulū o pamu i puisu e leai se timerosela e iai.

Pe saogalemū mo tamaiti ona fai faagata o fulū ia e iai i totonu timerosela?

E leai se faamaoniga i tulaga faasaienisi ise afaina e mafua mai i sina timerosela laiti i faagata. O websites (uepesaite) nei ~~(delete> o loo i lalo)~~ ua tuuina atu ai faamatalaga faaopoopo: **(comments: delete the Samoan translation of the websites and insert the English titles only> Ther is no website in Samoan by those titles)insert> US Food & Drug Administration (delete>Taumafa US & Pulega o vailaau)(<http://www.fda.gov/cber/vaccine/thimerosal.htm#t1>)** poo le **(insert > Centers for Disease Control & Prevention)** ~~(delete>Ofisa Tutotonu mo Togafitiga & Puipuiga o Faama'i~~ **(<http://www.cdc.gov/nip/vacsafe/concerns/thimerosal/faqs-thimerosal.htm>).**

O le ā le **(insert> le Matagaluega o Faamaauga)** ~~(delete>Resitara)~~ o Puipuiga o Faama'i a Hawaii?

O le **(insert> Matagaluega o Faamaauga)** ~~(delete>Resitara)~~ o Puipuiga o Faama'i a Hawaii ose polokalame lea e **(insert>siaki ma)** teumalu ai i komepiuta **(insert> faamaauga o tui faagata o ma'i ma e mafai ona tuuina atu na)** ~~(delete> ma siaki iai faamaauga o puipuiga o faama'i o ma'i ma ia avanoa ai mo na')~~ o foma'i, tausima'i, ma isi o le aufaigaluega faatagaina o vaavaaia soifua maloloina. Mo nisi faamatalaga atili, **insert>taga'i)** ~~(delete>asiasi le uepesaite)~~ **(insert> ile website (uepesaite) a le Matagaluega o Faamaauga o)** ~~(delete>Resitara i)~~ Puipuiga o Faama'i a Hawaii i le <http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html> poo le **(insert>telefoni mai ile)** ~~(delete> valaau)~~ (808) 586-4665 (Oahu) poo le 1-888-447-1023 (Atumotu o Tuā'oi).



Mo nisi faamatalaga faaopoopo e uiga i polokalame o Faagata o fulū i a'oga, asiasi www.stopfluatschool.com poo le ~~(delete>valaau)~~ ~~(insert>susū mai i le Aloha United Way 2-1-1, Aso Gafua – Aso Faraile, 6~~ ~~(delete>a.m. – 9 p.m.)~~~~(insert i le taeao e oo i le 9 i le po.)~~

IA MANATUA FAAMOLEMOLE:

- Filifili poo lē fea le ituaiga faagata o fulū ete manao e fai i lau tama
- Faatumu na'o le **TASI** le Pepa o Maliega (SAMASAMA – Pamu~~(insert>puisu e Faagata ai le Fulū;)~~ ~~(delete>o Isu i Fulū;)~~ LANUMEAMATA – Tui o Fulū)
- Tali fesilli uma
- Saini ma tusi le aso i Pepa Faatumu o Maliega
- Toe faafoi pepa ua faatumu i le a'oga a lau tama a'o le'i oo ia **Setema 11, 2009.**

1.	STUDENT Vaccination Consent Form	Pepa Faatumu o Maliega o Faagata a le TAMAITIITI A'OGA
2.	FLU SHOT	TUI O FULŪ
3.	Student's Name (Last)	IGOA O LE TAMAITIITI A'OGA (Faai'u)
4.	(First)	(Igoa muamua)
5.	M.I.	IGOA OGĀTOTONU
6.	Student date of birth	ASO FANAU O LE TAMAITIITI A'OGA
7.	Age in years	Matua i tausaga
8.	PARENT'S/GUARDIAN'S NAME (Last)	IGOA O MĀTUA/TAGATA O TAUSIA (Faai'u)
9.	STUDENT'S GENDER	ITUAIGA O LE TAMAITIITI A'OGA
10.	Select one	Filifili le tasi
11.	MALE	TAMA
12.	FEMALE	TEINE
13.	ADDRESS	TUĀTUSI
14.	CITY	TAULAGA
15.	ZIP	NUMERA O ITUMALŌ
16.	DAYTIME PHONE NUMBER: HOME PHONE: CELL PHONE:	NUMERA O LE TELEFONI I LE AO TELEFONI O LE FALE: TELEFONI SELULĀ:
17.	HOMEROOM TEACHER'S NAME (Last, first)	IGOA O LE FAIA'OGA O LE VASEGA (Faai'u, igoa muamua)
18.	SCHOOL NAME	IGOA O LE A'OGA
19.	GRADE	VASEGA
20.	STUDENT'S DOCTOR'S NAME (Last, first)	IGOA O LE FOMA'I A LE TAMAITIITI A'OGA (Faai'u, igoa muamua)
21.	STUDENT'S HEALTH INSURANCE	INISUIA SOIFUA MALOLOINA A LE TAMAITIITI A'OGA
22.	The "Stop Flue at School" program is FREE .	O le polokalame "Taofi le Fulū i le A'oga" e FAI FUA .
23.	Your insurance will NOT be billed.	E LEAI se pili e alu atu i lau inisia .
24.	Private	Tuma'oti
25.	No insurance	Leai se inisia
26.	Not sure	Oute lē o mautinoa
27.	Other:	Isi:
28.	Hawaii Immunization Registry Consent (See reverse side for information) (Select one)	PEPA O FAAMAUMAUGA O MALIEGA O TUI PUIPUI O FAAMA'I I HAWAII (Silasila i le isi itulau mo faamatalaga) (Filifili le tasi)
29.	I allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry and made available to my child's doctor, the Department of Health, and other Registry Users for authorized purposes.	Ua ou faatagaina faamaumauga o faagata o la'u tama e tuu i Faamaummauga o Tui Puipui o Faama'i i Hawaii ma ia faaavanoa mo le foma'i a la'u tama, le Matagaluega o Soifua Maloloina, ma isi Matagaluega

		ua faatagaina
30	I do not allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry.	Oute lē faatagaina faamaumauga o faagata o la'u tama e tuu i Faamaumauga o tui faagata o Faama'i i Hawaii
31	The following questions will help us to determine if your child may receive the Flu Shot (inactivated influenza vaccine). Please select YES or NO for each question.	O fesili o loo i lalo o le a fesoasoani ia i matou e filifili ai pe ono fai se Tui o Fulū (aogā mulimuli ane). Filifili IOE pe LEAI i fesili ta'itasi faamolemole.
32	YES	IOE
33	NO	LEAI
34	1. Has your child ever had a serious allergic reaction to eggs or to a component of any flu vaccine?	1. Pe sa iai ni tulaga patapata matuiā i le tino o lau tama e mǎfua i fuāmoa poo ni mea o i le vailaau faagata o fulū?
35	2. Has your child ever had a serious reaction to a previous dose of flu vaccine?	2. Pe sa iai se suiga matuiā o lau tama i vailaau faagata ina ua fai lona faagata o fulū taluai?
36	3. Has your child ever had Guillain-Barré Syndrome (a serious nervous system disorder)?	3. Pe sa maua lau tama i le Guillain-Barré Syndrome (ose ma'i matu'iā o le faaletonu o neura)?
37	NOT ON THIS FORM	
38	NOT ON THIS FORM	
39	NOT ON THIS FORM	
40	NOT ON THIS FORM	
41	NOT ON THIS FORM	
42	If you answered YES to any questions, left any questions blank, or you are unsure of the answer to any of the above questions, your child will <u>not</u> receive the Flu Shot (inactivated influenza vaccine) through the school vaccination program (please talk to your child's doctor).	Afai o e tali IOE i soo se fesili, lē taliina se fesili, pe ete lē o mautinoa i le tali o soo se fesili o i luga, o le a <u>Lē</u> faia se Tui o Fulū a lau tama e ala i le polokalame o faagata a le a'oga, ae atonu e mafai ona fai se Tui o Fulū (faagata o fulū e aogā mulimuli ane) (faamolemole talanoa i le foma'i a lau tama).
43	CONSENT FOR CHILD'S VACCINATION: I have received and read the 2009-10 Vaccine Information Statement for Influenza Vaccine. I understand the risks and benefits, and give consent to the State of Hawaii Department of Health and its authorized staff for my child, named at the top of this form, to receive the Flu Shot . My signature also certifies my decision regarding the Hawaii Immunization	MALIEGA MO FAAGATA O LE TAMAITIITI: Ua ou maua ma faitau i Faamatalaga Faamalamalama o Faagata mo Fulū o le 2009-10. Ua ou malamalama i aogā ma lamatiaga, ma tuuina atu la'u maliega i le Matagaluega o Soifua Maloloina o le Setete o Hawaii ma lana aufaigaluega faatagaina mo la'u tama, ua tusia le igoa i luga o lenei pepa, ia fai le Tui o Fulū . O la'u saina ua faamaonia ai foi la'u faai'uga e tusa

	Registry as indicated above. In addition, I consent to having information regarding my child's influenza vaccination shared with my child's doctor and my child's health insurance company.	ma Faamaumauga mo Tui puipui mai Faama'i i Hawaii e pei ona faailoa atu i luga. E faaopopo atu iai, ua ou malie e avatu faamatalaga o tui faagata o fulū o la'u tama e faasoa atu i le foma'i a la'u tama ma le kamupanī o inisiua soifua maloloina a la'u tama.
44	Signature/Parent or Legal Guardian	Saini/Mātua poo Tagata o Tausia Faaletulafono
45	Date	Aso
46	FOR ADMINISTRATIVE USE ONLY	MO LE FAAOGĀ NA'Ō LE OFISA
47	Vaccine	Faagata
48	Date dose administered	Aso sa fai ai le tui
49	Route	Ala na fai ai
50	Vaccine manufacturer	Kamupanī sa gaosia faagata
51	Lot number	Numera o le faagata
52	Expiration date	Aso e faamuta ai
53	Date of VIS publication	Aso na lomua ai le VIS
54	Name, address, & title of vaccine administrator	Suafa, tuātusi, & tulaga o le galuega a le tagata sa faia le faagata
55	NOT ON THIS FORM	
56	NOT ON THIS FORM	
57	Reason FLU SHOT NOT given:	Mafuaaga ua LĒ faia ai le TUI O FULŪ
58	Student had temperature of 100.5° or higher	Sa maua le tamaitiiti a'oga i le vevela e 100.5°F poo le maualuga atu
59	Student refused Flu Shot	Musu le tamaitiiti a'oga i Tui o Fulū
60	Student's consent form incomplete	Le'i uma ona faatumu le pepa o maliega a le tamaitiiti a'oga
61	Student absent	E le'i a'oga le tamaitiiti
62	Hawaii Department of Health	Matagaluega o Soifua Maloloina o Hawaii
63	April 27, 2009	Aperila 27, 2009
64	HAWAII IMMUNIZATION REGISTRY INFORMATION	FAAMAUMAUGA O TUI PUIPUI O FAAMA'I I HAWAII
65	The Hawaii Immunization Registry (or "Registry") is a secure computer system that stores individual immunization records. Doctors, nurses, and other healthcare workers can use the Registry to access your child's immunization record. The Registry is a free service of the Hawaii State Department of Health for people living in Hawaii.	O Faamaumauga o tui Puipui o Faama'i i Hawaii (poo "Resitara") ose faiga malupuipua i komepiuta e teu ai faamaumauga o tui puipui o tagata ta'itoatasi. E mafai e foma'i, tausima'i, ma isi tagata faigaluega e vaai soifua maloloina ona faaogā faamatalaga o faamaumauga e vaai ai tui puipui o faama'i o lau tama. O faamaumauga ose tautua fai fua a le matagaluega o Soifua Maloloina i Hawaii mo tagata o nonofo i Hawaii.

66	<p>How does the Registry work?</p> <p>Doctors and nurses (Registry authorized users) can store information in the Registry. The information is used to make sure your child's immunization record is up to date. This information may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Child's name ▪ Date of birth ▪ Gender ▪ Mailing address ▪ Immunization record 	<p>E faapefea ona Aogā Faamaumauga?</p> <p>E mafai e foma'i ma tausima'i (Tagata ua faatagaina e faaaogā faamaumauga) ona teu faamatalaga i faamaumauga. O faamatalaga ua faaaogāina ia mautinoa ai o faamaumauga o tui puipui o faama'i o lau tama o loo fou pea. O nei faamatalaga e ono aofia ai:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Le igoa o le tamaititi ▪ Aso fanau ▪ Ituaiga ▪ Tuātusi o meli ▪ Faamaumauga o tui puipui i faama'i
67	<p>How does the Registry help doctors and nurses?</p> <p>The Registry will help your child's doctor or nurse:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ View your child's immunization record. This is especially helpful if you change clinics or doctors. ▪ Check which immunizations are needed at each visit. ▪ Print out a current Hawaii Immunization Record. <p>In times of emergency or disaster, the Registry can give important information to healthcare workers.</p>	<p>E faapefea ona fesoasoani Faamaumauga i foma'i ma tausima'i?</p> <p>O le a fesoasoani le Faamaumauga i foma'i poo le tausima'i a lau tama e:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Vaai faamaumauga o tui puipui o faama'i o lau tama. E faapitoa lenei fesoasoani pe afai e sui lau falema'i poo lau foma'i. ▪ Siaki poo le ā le tui puipui o faama'i e manaomia i asiasiaga taitasi. ▪ Lolomi mai se Faamaumauga o tui Puipui o faama'i na fai talu ai nei i Hawaii. <p>I taimi o faalavelave faafuase'i poo mala, e mafai e Faamaumauga ona avatu faamatalaga tāua i le afaigaluega e vaaia le soifua maloloina.</p>
68	<p>How does the Registry help you and your family?</p> <p>The Registry helps make sure your child:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Doesn't miss any immunizations or does not get too many ▪ Has all of the immunizations needed to: 	<p>E faapefea ona fesoasoani le Faamaumauga ia oe ma lou aiga?</p> <p>E fesoasoani Faamaumauga e faamautinoa o lau tama:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ E lē o misi se tui puipui po ua tele foi ▪ Ua iai uma tui puipuiga e manaomia e:

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Start day care, school, or college ▪ Sign-up for camp or sports programs ▪ Prepare for stays in the hospital or long-term care facility ▪ Work in certain jobs, such as those in the healthcare sector 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Amata ai a'oga faata'ita'i, a'oga, poo kolisi ○ Saini-ai mo polokalame o tafaoga poo taaloga ○ Sauni ai mo le taofia i falema'i poo fale e vaavaai ai ise taimi-umi ○ Galue ai ise ituaiga galuega, e pei o latou i vaega e vaavaaia le soifua maloloina
69	<p>Your Rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. You can choose to include or not include your child's immunization record information in the Registry. 2. You can change your mind at any time about your decision regarding the Registry. 3. You can work with your doctor to check your child's immunization record for errors. 	<p>O au Aiā tatau:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 E mafai ona e filifili e ave pe 'aua le ave faamaumauga o faamatalaga o tui puipui a lau tama i Faamaumauga. 2 E mafai ona toe sui lou mafaufau i soo se taimi lau faai'uga e tusa ma Faamaumauga. 3 E mafai ona lua galulue faatasi ma lau foma'i e siaki faamaumauga o tui puipui o lau tama mo ni mea o sēsē.
70	Your decision to include or not include your child's immunization record in the Registry will not affect whether or not he or she receives immunizations.	O lau faaiuga o le teu poo le lē teuina o faamatalaga o tui puipui o lau tama i Faamaumauga o le a lē aafia ai pe fai poo po le lē faia o ona tui puipui.
71	If you have questions or would like to check or correct your child's record, you can talk to your doctor, call the Department of Health Immunization Branch at 586-4665 (Oahu) or 1-888-447-1023 (neighbor islands), e-mail your question to: RegistryHelp@doh.hawaii.gov, or visit our website at: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html .	Afai e iai ni au fesili poo e manao e siaki poo sa'o faamaumauga o lau tama, e mafai ona e talanoa i lau foma'i, telefoni le Lalā o Tui Puipui i le Matagaluega o Soifua Maloloina i le 586-4665 (Oahu) poo le 1-888-447-1023 (atumotu tuā'oi), e-meli lau fesili i le: RegistryHelp@doh.hawaii.gov, poo le asiasi i la matou website i le: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html .
72	Site	Mea e fai ai le tui
73	RA	Lima taumatau
74	LA	Lima tauagavale
75	IM	Aga'i i totonu o musele

76	Inactivated influenza vaccine	Faagata o fulū e aogā mulimuli ane
----	-------------------------------	------------------------------------

1.	STUDENT Vaccination Consent Form	Pepa Faatumu o Maliega o Faagata a le TAMAITIITI A'OGA
2.	FLU NASAL SPRAY	PAMU PUISU E FAAGATA AI LE FULŪ
3.	Student's Name (Last)	IGOA TAMAITIITI A'OGA (Faai'u)
4.	(First)	(Igoa muamua)
5.	M.I.	IGOA OGĀTOTONU
6.	Student date of birth	ASO FANAU O LE TAMAITIITI A'OGA
7.	Age in years	Matua i tausaga
8.	PARENT'S/GUARDIAN'S NAME (Last)	IGOA O MĀTUA/TAGATA O TAUSIA (Faai'u)
9.	STUDENT'S GENDER	ITUAIGA O LE TAMAITIITI A'OGA
10.	Select one	Fili na o le tasi
11.	MALE	TAMA
12.	FEMALE	TEINE
13.	ADDRESS	TUĀTUSI
14.	CITY	TAULAGA
15.	ZIP	NUMERA O ITUMALŌ
16.	DAYTIME PHONE NUMBER: HOME PHONE: CELL PHONE:	NUMERA O LE TELEFONI I LE AO TELEFONI O LE FALE: TELEFONI SELULĀ:
17.	HOMEROOM TEACHER'S NAME (Last, first)	IGOA O LE FAIA'OGA O LE VASEGA (Faai'u, igoa muamua)
18.	SCHOOL NAME	IGOA O LE A'OGA
19.	GRADE	VASEGA
20.	STUDENT'S DOCTOR'S NAME (Last, first)	IGOA O LE FOMA'I A LE TAMAITIITI A'OGA (Faai'u, igoa muamua)
21.	STUDENT'S HEALTH INSURANCE	INISUIA O LE SOIFUA MALOLOINA A LE TAMAITIITI A'OGA
22.	The "Stop Flu at School" program is FREE .	O le polokalame "Taofi le Fulū i le A'oga" e FAI FUA .
23.	Your insurance will NOT be billed.	E LEAI se pili e alu atu i lau inisia .
24.	Private	Tuma'oti
25.	No insurance	Leai se inisia
26.	Not sure	Oute lē o mautinoa
27.	Other:	Isi:
28.	Hawaii Immunization Registry Consent (See reverse side for information) (Select one)	PEPA O MALIEGA O FAAMAUMAUGA O TUI PUIPUI I HAWAII (Silasila i le isi itulau mo faamatalaga) (Filifili le tasi)
29.	I allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry and made available to my child's doctor, the Department of Health, and other Registry Users for authorized purposes.	Ua ou faatagaina faamaumauga o faagata o la'u tama e tuu i Faamaumuaga o tui puipui o Faama'i i Hawaii ma ia faaavanoa mo le foma'i a la'u tama, le Matagaluega o Soifua Maloloina, ma isi Matagaluega ua

		faatagaina
30	I do not allow my child's vaccination record to be entered into the Hawaii Immunization Registry.	Oute lē faatagaina faamaumauga o faagata o la'u tama e tuu i faamaumauga o tui Puipui o Faama'i i Hawaii.
31	The following questions will help us to determine if your child may receive the Flu Nasal Spray (live, intranasal influenza vaccine). Please select YES or NO for each question.	O fesili o loo i lalo o le a fesoasoani ia i matou e filifili ai pe PAMU PUISU E FAAGATA AI LE FULŪ (pamu sa'o atu i puisu e faagata ai le fulū). Filifili IOE pe LEAI i fesili ta'itasi faamolemole.
32	YES	IOE
33	NO	LEAI
34	1. Has your child ever had a serious allergic reaction to eggs or to a component of any flu vaccine?	1. Pe sa iai ni tulaga patapata matuiā i le tino o lau tama e mǎfua i fuāmoa poo ni mea o i le vailaau faagata o fulū?
35	2. Has your child ever had a serious reaction to a previous dose of flu vaccine?	2. Pe sa iai se suiga matuiā o lau tama i vailaau faagata ina ua fai lona faagata o fulū taluai?
36	3. Has your child ever had Guillain-Barré Syndrome (a serious nervous system disorder)?	3. Pe sa maua lau tama i le Guillain-Barré Syndrome (ose ma'i matu'iā o le faaletonu o neura)?
37	4. Does your child have a long-term health problem such as heart disease, kidney disease, lung disease such as asthma, metabolic disease such as diabetes, or blood disorders such as anemia?	4. Poo maua lau tama ise ma'i-tumau e pei o le ma'i fatu, ma'i o fatuga'o, ma'i o le māmā e pei o le sela, ma'i o mea'ai e pei o ma'isuka, poo ma'i o le toto e pei o le toto vaivai?
38	5. Does your child have a weakened immune system caused by cancer, cancer treatment such as x-rays or drugs, HIV/AIDS, or other disorder; is your child taking other drugs such as steroids that weaken the immune system?	5. Poo maua lau tama ise tulaga ua vaivai sela puipui o le tino e mafua i le kanesa, togafitiga o kanesa e pei o fa'ata (x-rays) poo vailaau, HIV/AIDS, poo isi ma'i; poo o inu nisi vailaau e lau tama e pei o siteroi lea e vaivai ai sela puipui o le tino?
39	6. Does your child live with or have close contact with anyone with a severely weakened immune system requiring care in a protected environment?	6. Poo nofo lau tama pe o felata'i se fesoataiga ma se tasi ua matuā vaivai sela puipui mo ma'i o manaomia le tausia ise siosiomaga ua puipuia?
40	7. Is your child receiving aspirin or other aspirin-containing medication?	7. Pe o inu ni asepurini a lau tama poo nisi vailaau e iai i totonu-asepurini?
41	8. Is your child taking any prescription medicines to prevent or treat flu (i.e. Tamiflu [®] or Relenza [®])?	8. Pe o inu se vailaau mai talavai a lau tama e puipui ai pe togafiti ai le fulū (i.e. Tamiflu [®] poo Relenza [®])?
42	If you answered YES to any questions, left any questions blank, or you are unsure of the answer to any of the	Afai o e tali IOE i soo se fesili, lē taliina se fesili, pe ete lē o mautinoa i le tali i soo se fesili o i luga, o le a LĒ

	above questions, your child will <u>not</u> receive the Flu Nasal Spray through the school vaccination program, but may be able to receive a Flu Shot (see GREEN Flu Shot Consent Form).	Pamua puisu o lau tama e Faagata ai le Fulū e ala i polokalame o faagata a le a’oga, ae atonu e mafai ona fai se Tui o Fulū (vaai le Pepa o Maliega Tui o Fulū LANUMEAMATA).
43	<p>CONSENT FOR CHILD’S VACCINATION: I have received and read the 2009-10 Vaccine Information Statement for Influenza Vaccine. <i>The Flu Nasal Spray should not be given within 4 weeks of a MMR (measles/mumps/rubella) or varicella (chickenpox) vaccine, so I will inform my child’s doctor that my child will be receiving a Flu Nasal Spray vaccine at school between October – December 2009.</i> I understand the risks and benefits, and give consent to the State of Hawaii Department of Health and its authorized staff for my child, named at the top of this form, to receive the Flu Nasal Spray. My signature also certifies my decision regarding the Hawaii Immunization Registry as indicated above. In addition, I consent to having information regarding my child’s influenza vaccination shared with my child’s doctor and my child’s health insurance company.</p>	<p>MALIEGA MO FAAGATA O LE TAMAITITI: Ua ou maua ma faitau i Faamatalaga Faamalamalama o Faagata o Fulū 2009-10. <i>O le Pamu o puisu e faagata ai le Fulū e lē tatau ona faia i totonu o le 4 vaiaso o se faagata MMR (misela/mami/lafetoga) poo varisela (tanesusu), o le mea lea o le a ou logoina le foma’i a la’u tama ma fai iai o la’u tama o le a fai lona faagata Pamu Puisu e faagata ai le Fulū i le a’oga i le va o Oketopa – Tesema 2009.</i> Ua ou malamalama i lamatiaga ma aogā, ma tuuina atu la’u maliega i le Matagaluega o Soifua Maloloina o le Setete o Hawaii ma lana aufaigaluega faatagaina mo la’u tama, ua tusia le igoa i luga o lenei pepa, ia fai le Pamu o Puisu e Faagata ai le Fulū. O la’u saini ua faamaonia ai foi la’u faai’uga e tusa ma Faamaumauga o Tui Puipui mai Faama’i i Hawaii e pei ona faailoa atu i luga. E faaopoopo atu iai, ua ou malie e faasafua atu faamatalaga o faagata o fulū o la’u tama i le foma’i a la’u tama ma le kamupanī o inisiua soifua maloloina a la’u tama.</p>
44	Signature/Parent or Legal Guardian	Saini/Mātua poo Tagata o Tausia Faaletulafono
45	Date	Aso
46	FOR ADMINISTRATIVE USE ONLY	MO LE FAAAOGĀINA NA’O LE OFISA
47	Vaccine	Faagata
48	Date dose administered	Aso sa fai ai le tui
49	Route	Ala na faia ai
50	Vaccine manufacturer	Kamupanī sa gaosia faagata
51	Lot number	Numera o le faagata
52	Expiration date	Aso e faamuta ai
53	Date of VIS publication	Aso o le lomiga o le VIS
54	Name, address, & title of vaccine administrator	Suafa, tuātusi, & tulaga o le galuega a le tagata sa faia le faagata
55	Live, intranasal influenza vaccine	Faagata sa’o, o fulū e ala atu i puisu

56	Intranasal	Auala atu i puisu
57	Reason Flu Nasal SPRAY <u>NOT</u> given:	Mafuaaga ua LĒ faia ai le Faagata o le Fulū e ala atu i Puisu
58	Student had temperature of 100.5° or higher	Sa maua le tamaititi a'oga i le vevela e 100.5°F poo le maualuga atu
59	Student refused Flu Nasal Spray	Musu le tamaititi a'oga i Pamu Puisu e Faagata ai le Fulū
60	Student's consent form incomplete	Le'i uma ona faatumu le pepa o maliega a le tamaititi a'oga
61	Student absent	Le'i a'oga le tamaititi
62	Hawaii Department of Health	Matagaluega o Soifua Maloloina a Hawaii
63	April 27, 2009	Aperila 27, 2009
64	HAWAII IMMUNIZATION REGISTRY INFORMATION	FAAMAUMAUGA O FAAMATALAGA O TUI PUIPUI O FAAMA'I I HAWAII
65	The Hawaii Immunization Registry (or "Registry") is a secure computer system that stores individual immunization records. Doctors, nurses, and other healthcare workers can use the Registry to access your child's immunization record. The Registry is a free service of the Hawaii State Department of Health for people living in Hawaii.	O le Faamatalaga o Faamaumauga o Tui Puipui o Faama'i i Hawaii (poo "Resitara") ose faiga malupuipua i komepiuta e teu ai faamaumauga o tui puipui o tagata ta'itoatasi. E mafai e foma'i, tausima'i, ma isi tagata faigaluega e vaaia soifua maloloina ona faaaogā e vaai ai i faamaumauga o tui puipui o faama'i o lau tama. O Faamaumauga o Faamatalaga o le tautua fai fua a le Matagaluega o Soifua Maloloina i Hawaii mo tagata o nonofo i Hawaii.
66	How does the Registry work? Doctors and nurses (Registry authorized users) can store information in the Registry. The information is used to make sure your child's immunization record is up to date. This information may include: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Child's name ▪ Date of birth ▪ Gender ▪ Mailing address ▪ Immunization record 	E faapefea ona Aogā Faamaumauga? E mafai e foma'i ma tausima'i (Tagata faatagaina e faaaogā faamaumauga) ona teu faamatalaga i le faamaumuaga. O faamatalaga ua faaaogāina ia mautinoa ai o faamaumauga o tui puipui o faama'i o lau tama o loo fou pea. O nei faamatalaga e ono aofia ai: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Le igoa o le tamaititi ▪ Aso fanau ▪ Ituaiga ▪ Tuātusi o meli ▪ Faamaumauga o tui puipui o faama'i
67	How does the Registry help doctors and nurses? The Registry will help your child's	E faapefea ona fesoasoani Faamaumauga i foma'i ma tausima'i?

	<p>doctor or nurse:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ View your child’s immunization record. This is especially helpful if you change clinics or doctors. ▪ Check which immunizations are needed at each visit. ▪ Print out a current Hawaii Immunization Record. <p>In times of emergency or disaster, the Registry can give important information to healthcare workers.</p>	<p>O le a fesoasoani le Faamaumauga i le foma’i poo le tausima’i a lau tama e:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Vaai faamaumauga o tui puipui o faama’i o lau tama. E aogā faapitoa lenei fesoasoani pe afai e sui lau falema’i poo lau foma’i. ▪ Siaki poo le ā le tui puipui o faama’i e manaomia i asiasiaga taitasi. ▪ Lolomi mai se Faamaumauga o Tui puipui o faama’i na fai talu ai nei i Hawaii. <p>I taimi o faalavelave faafuase’i poo mala, e mafai e Faamaumauga ona avatu faamatalaga tāua i le afaigaluega e vaaia le soifua maloloina.</p>
68	<p>How does the Registry help you and your family? The Registry helps make sure your child:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Doesn’t miss any immunizations or does not get too many ▪ Has all of the immunizations needed to: <ul style="list-style-type: none"> ○ Start day care, school, or college ○ Sign-up for camp or sports programs ○ Prepare for stays in the hospital or long-term care facility ○ Work in certain jobs, such as those in the healthcare sector 	<p>E faapefea ona fesoasoani Faamaumauga ia oe ma lou aiga? E fesoasoani Faamaumauga e faamautinoa o lau tama:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ E lē o misi se tui puipui po ua tele fo’i ▪ Pe ua fai uma tui puipui manaomia e: <ul style="list-style-type: none"> ○ Amata ai i a’oga faata’ita’i, a’oga, poo kolisi ○ Auai-i polokalame o tafaoga poo taaloga ○ Sauni ai mo le taofia i falema’i poo fale e vaavaai ai ise taimi-umi ○ Galue ai ise galuega, e pei o vaega e vaavaaia le soifua maloloina
69	<p>Your Rights:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. You can choose to include or not include your child’s immunization record information in the Registry. 2. You can change your mind at any time about your decision regarding the Registry. 3. You can work with your doctor to check your child’s immunization record for errors. 	<p>O au Aiā tatau:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 E mafai ona e filifili e tuu pe lē tuua faamatalaga o tui puipui o lau tama i Faamaumauga o Faamatalaga. 2 E mafai ona sui lou mafaufau i soo se taimi lau faai’uga e tusa ma Faamaumauga. 3 E mafai ona lua galulue faatasi ma lau foma’i e siaki faamaumauga o tui puipui o lau

		tama mo ni mea o sēsē.
70	Your decision to include or not include your child's immunization record in the Registry will not affect whether or not he or she receives immunizations.	O lau faai'uga i le teu poo le lē teuina o faamatalaga o tui puipui o lau tama i Faamaauga o le a lē aafia ai le fai po o le lē faia o ona tui puipui.
71	If you have questions or would like to check or correct your child's record, you can talk to your doctor, call the Department of Health Immunization Branch at 586-4665 (Oahu) or 1-888-447-1023 (neighbor islands), e-mail your question to: RegistryHelp@doh.hawaii.gov, or visit our website at: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html .	Afai e iai ni au fesili pe e te manao e siaki poo sa'o faamaauga o lau tama, e mafai ona e talanoa i lau foma'i, telefoni i le Lalā o tui Puipui i le Matagaluega o Soifua Maloloina i le 586-4665 (Oahu) poo le 1-888-447-1023 (motu tuā'oi), e-meli lau fesili i le: RegistryHelp@doh.hawaii.gov, poo le asiasi i la matou website i le: http://hawaii.gov/health/family-child-health/immunization/registry/index.html .